

Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Mor- genstern, La lupfanto- mo	Christian Morgen- stern, Der Werwolf	Christian Mor- genstern, El Hechicero
<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>		<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to en- list The aid of a long-dead phi- lologist.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la pro- fesor'. kaj petis pri konju- gaci'.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschulleh- rers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un hechicero, con esposa vino un día a la fo- sa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por fa- vor!”
“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just con- jugate me.” The seer arose a bit unstea- dy Yawned twice, wheezed on- ce, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmovi- kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	El profesor sin va- cilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su le- trero se dirigió al hechi- cero:
“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singular- ly cast: There's ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“El hechiuno” le ex- plica, “el hechidos” de- spués indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”
“I know that—I'm no mental cripple— The future form and partici- ple Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	El hechicero, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
...	...	...	...

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!  
 Such words are wounds beyond all suture—  
 I’m sorry, but you have no future.”

La viro ĉagreniĝis tamen:  
 “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  
 ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste.  
 Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.

Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:  
 “Hay muchos hechiceros únicamente hay enteros.”

The Werewolf knew better—his sons still slept  
 At home, and homewards now he crept,  
 Happy, humble, without apology  
 For such folly of philology.

Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
 La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula.

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind!  
 Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und ergeben.

El brujo se volvió muy triste:  
 “Mi cara mitad, ¿no la viste?”  
 Ya que no era sabio con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

*Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*